

И.о. проректора по учебно-методической работе СПбГУ Э.А. Зелетдиновой
от доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки СПбГУ, директора Центра исследований современной Турции и российско-турецких отношений СПбГУ, А.С. Аврутиной

Контактный телефон: +79213210337
e-mail: a.avrutina@spbu.ru

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу включить меня в список кандидатов на соискание Премии СПбГУ «За учебно-методическую работу» в 2021 году и рассмотреть представляемую мною на Конкурс работу «Учебно-методический комплекс «Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки)» основной образовательной программы магистратуры по направлению 58.04.01 «Востоковедение и африканистика»».

1. Масштаб и значимость результатов учебно-методической работы для образовательной деятельности СПбГУ.

В 2015 году А.С. Аврутина в инициативном порядке предложила создать курс «Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки)», который дополнил бы реализацию программы магистратуры по направлению «Востоковедение, африканистика» СПбГУ, программа которого фокусировалась бы на комплексном дополнении специальных образовательных компетенций будущих востоковедов, а также на использовании в обучении индивидуальных образовательных траекторий. Для реализации этого подхода А.С. Аврутиной была разработана новая программа теоретического и практического курса ООП магистратуры по направлению 58.04.01 «Востоковедение, африканистика», а в 2016 г. она приступила к реализации данного курса. Впоследствии эта программа трансформировалась в одноименный учебно-методический комплекс.

А.С. Аврутина осуществляет весь комплекс необходимых для устойчивого развития программы ООП магистратуры по направлению 58.04.01 «Востоковедение, африканистика» учебно-методических мероприятий, включая ежегодную актуализацию учебной программы; подготовку пособий и рабочих материалов для студентов с тематиками ВКР; обсуждение с работодателями компетенций, необходимых выпускнику; подготовку рекомендаций студентам для их реализации; разработку регламента и организацию семинарских занятий для выработки у студентов soft skills навыков; общение со студентами и работодателями для получения обратной связи. Также осуществляет научное руководство аспирантов и докторантов.

Представляемый учебно-методический комплекс предназначен для граждан, имеющих диплом об образовании первой ступени, и рассчитан на студентов с различным уровнем подготовки в области востоковедения и африканистики.

Обучение построено на использовании индивидуальных профессиональных навыков каждого слушателя и направлено на максимально активное вовлечение

слушателя в образовательный процесс, что позволяет слушателю курса приобрести большое количество необходимых именно ему практических знаний, умений и навыков, которые готовят его к взаимодействию с работодателем с минимальным периодом адаптации.

Доступность междисциплинарного учебно-методического комплекса в рамках образовательной программы «Востоковедение и африканистика» по уровню «магистратура» обеспечивается тем, что по ряду профилей подготовки («Литература стран Азии и Африки», «Культура стран Азии и Африки») курс «Введение в общую теорию перевода (на материалах языков Азии и Африки)» является обязательным, а по ряду – элективным («Языки стран Азии и Африки»). Максимально мотивированные студенты по итогу обучения поощряются рекомендацией к ведущим работодателям и/или первым рабочим проектом. Также в процессе освоения курса обучающийся готовит профессиональное портфолио своих работ, что способствует ускорению процесса выхода на трудовой рынок сложившегося специалиста по межкультурной коммуникации с базовым опытом работы.

Междисциплинарный интерактивный курс был впервые реализован в 2016 году и с тех пор регулярно обновляется, в 2020 г. курс был переработан в Учебно-методический комплекс с большой онлайн-составляющей, которая дополняет (но не заменяет) общий учебный процесс. Оценка эффективности программы проводится на основе отзывов студентов, выпускников и работодателей.

Востребованность междисциплинарного подхода, реализуемого в курсе, подтверждается приобретением курсом в 2018 г. статуса обязательного; помимо обязательного курса (осенний семестр); статус подтверждается регулярной ежегодной реализацией курса в статусе элективного (весенний семестр); высоким числом деловых контактов с работодателями. Также наблюдается тенденция к росту интереса к курсу со стороны обучающихся и сотрудников сторонних вузов: в 2020 г. упрощенная версия курса была по согласованию с СПбГУ реализована на образовательной платформе Neop University в формате серии вебинаров, различные фрагменты курса с 2020 г. успешно реализуются в качестве публичных лекций на русском и турецком языках; в 2021 г. произведен запуск онлайн-версии курса под названием «Литературная сокровищница Ближнего Востока» на ведущих мировых образовательных платформах от СПбГУ на русском и английском языках (запуск в 2022 г.).

Наиболее важным достижением курса является инновационный подход к сочетанию уникальной теоретической базовой части и междисциплинарных практических упражнений, а также ориентированность курса на обучающихся различного профиля и уровня подготовки, что обеспечивает широкий охват аудитории, рациональное использование пререквизитов слушателей (в случае их наличия) и одновременно позволяет готовить выпускников по различным направлениям. Подобная гибкость курса позволяет легко модифицировать обучение под изменяющиеся условия рынка труда, что отвечает стратегии развития высшего образования в Российской Федерации, изложенной в Постановлении Правительства РФ от 26 декабря 2017 г. № 1642 "Об утверждении государственной программы Российской Федерации "Развитие образования".

2. Широта и направленность учебно-методической активности преподавателя.

Аврutiна Аполлинария Сергеевна окончила восточный факультет Санкт-Петербургского государственного университета в 2002 г. В том же году поступила в очную аспирантуру восточного факультета СПбГУ, которую закончила в 2005 г. успешной защитой диссертационной работы по специальности 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (стран Азии и Африки) на соискание ученой степени кандидат филологических наук. Ученое звание (2016) доцент, 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,

аборигенов Америки и Австралии. В 2020 г. успешно защитила диссертацию по соисканию ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

С октября 2000 г. по 2006 г. работала на восточном факультете СПбГУ в должности внештатного преподавателя. В 2007 – 2008 гг. находилась на стажировке в Колумбийском университете (Нью-Йорк, США) в качестве приглашенного исследователя. С 2010 г. поступила на должность доцента на филологический факультет. С 2013 года – на должность доцента, а с 2021 года – на должность профессора восточного факультета СПбГУ, где и работает по настоящее время. С октября 2019 г. по настоящее время возглавляет Центр исследований современной Турции и российско-турецких отношений СПбГУ.

Свою педагогическую деятельность начала с разработки и реализации 11 авторских курсов на русском, английском и турецком языках, в настоящее время реализует 5 авторских курсов (4 лекционных и 1 практический) на русском и турецком языках по основной образовательной программе магистратуры по направлению 58.04.01 «Востоковедение, африканистика» СПбГУ.

За последние 5 лет являлась руководителем 4 ВКР магистров и 2 кандидатских, 1 аспирантской и 1 докторской диссертаций. Защита аспирантской диссертации под руководством А.С. Аврутиной состоялась 10.11.2021 г. (<https://disser.spbu.ru/zashchita-uchenoi-stepeni-spbgu/501-kutalmysh-sofiya-leonidovna.html>)

Имеет более 80 печатных работ на русском, английском и турецком языках, из них 9 статей, индексируемые в базах данных Web of Science или Scopus.

Является членом редколлегии авторитетных международных научных журналов: Член редколлегии журналов *Orientalistica* (ИВ РАН), *Minbar* (ИВ РАН), *Turnalar* (KIBATEK, Союз писателей Турции, Балкан и Северного Кипра Турция), *Marmara Türkiyat Araştırmaları Dergisi* (Marmara University Journal of Turkology, Мраморноморский университет, Турция), *Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi* (Турецкое общество повышения квалификации и дополнительного образования, Анкара, Турция), *YENİ TÜRK EDEBİYATI ARAŞTIRMALARI. MODERN TURKISH LITERATURE RESEARCHES* (Фонд турецкой литературы, Анкара, Турция).

Является членом Союза писателей Санкт-Петербурга с 2011 г. (секция художественного перевода). Автор более 20 литературных переводов, опубликованных в крупнейших российских издательствах. Является членом Международной ассоциации квантитативной лингвистики с 2016 г.

Является победителем конкурса молодых ученых (Санкт-Петербургский Государственный Университет, 2005); победителем конкурса на грант для молодых ученых от Губернатора Санкт-Петербурга (2005); лауреатом международного конкурса переводов тюркской поэзии «Ак Торна» www.aktorna.com (2012); победителем грантового конкурса для преподавателей магистратуры Благотворительного Фонда им. Потанина (2014); лауреатом международной литературной премии «Ясная Поляна» в номинации «Иностранная литература» за перевод романа Орхана Памука «Мои странные мысли» ('Kafamda bir tuhaflık'), совместно с нобелевским лауреатом по литературе за 2006 г. Орханом Памуком (<http://www.yppremia.ru/laureaty/>) (2016); лауреатом Премии Союза писателей Турции, Балкан и Северного Кипра (KIBATEK) за вклад в продвижение турецкого языка и литературы, а также за совокупность литературных трудов (2018); лауреат премии Правительства Санкт-Петербурга в номинации «Учебно-методическое обеспечение учебного процесса, направленное на повышение качества подготовки специалистов» (2021) за работу «Рабочая программа дисциплины "Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки)" основной образовательной программы магистратуры по направлению "Востоковедение и африканистика"».

3. Широта и сфера применения учебно-методических разработок.

В настоящее время остро стоит проблема подготовки кадров, обладающих новыми профессиональными компетенциями и специальными личностными качествами для достижения инновационного характера экономики.

С учетом быстро меняющегося рынка труда, постепенного отхода старых и появления новых профессий (в частности, в сфере переводоведения) необходимо разработать механизм, позволяющий гибко регулировать знания, умения и навыки, получаемые выпускниками высших учебных заведений. Для унификации этого процесса был введен институт профессиональных стандартов, однако, они, в основном, закрепляют сформировавшиеся требования, и значительное их число находится в стадии разработки.

Для обеспечения устойчивого развития инновационных кластеров Санкт-Петербурга необходимо разработать такой подход к подготовке кадров, который обеспечивал бы опережающее развитие системы высшего образования.

В данном Учебно-методическом комплексе «Рабочая программа учебной дисциплины 050764 «Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки)» ООП магистратуры по направлению 58.04.01 «Востоковедение, африканистика» эта задача реализована в формате трёхстороннего подхода, направленного на совместную работу студента, вуза и работодателя, принимая во внимание требование к рациональному использованию финансовых ресурсов и ресурсов вуза, согласно которому подготовка узких специалистов для отдельных компаний в рамках бюджетных мест не является рентабельной.

В связи с этим представленный учебно-методический комплекс разработан таким образом, что способен быстро отвечать на требования рынка и на вызовы времени. Ключевой особенностью этого комплекса является формирование студентом индивидуальных образовательных компетенций на материале изучаемых языков Азии и Африки, при этом курс может входить в состав абсолютно различных профилей подготовки («Литература стран Азии и Африки», «Культура стран Азии и Африки», «Языки стран Азии и Африки»), что одновременно:

обеспечивает возможность максимально выполнять требования работодателей к квалификации сотрудников, позволяет выпускнику образовательной программы приобрести необходимые именно ему знания, умения и навыки, и приступить к работе с минимальным периодом адаптации,

позволяет рационально использовать имеющиеся ресурсы и отойти от практики подготовки «точечных» специалистов по востоковедению и африканистике без потери качества образования.

Ключевой особенностью представленного комплекса является индивидуальная образовательная траектория для каждого студента на основе его знаний, умений, навыков и планов дальнейшего трудоустройства.

Курс реализуется на русском языке, в настоящий момент завершена работа по созданию русскоязычной версии, и идет работа по созданию англоязычной версии для международных образовательных онлайн-платформ (НПОО «Открытое образование» и «Coursera»).

Трудоемкость курса составляет 2 зачетных единицы (з.е.).

Сразу после поступления студент анализирует рынок труда, выбирает направление переводческой деятельности, в котором он хочет работать, и интересующую его область.

Знакомится со списком традиционных требований работодателей в выбранной области;

Выбирает набор индивидуальных семинарских заданий для получения результатов обучения, ориентированных на требования работодателя.

Знания, навыки и способности выпускников зависят от выбранной области и могут быть "настроены" в соответствии с требованиями работодателя.

Максимально мотивированные студенты по итогу обучения поощряются рекомендацией к ведущим работодателям и/или первым рабочим проектом.

Также в процессе освоения курса обучающийся готовит профессиональное портфолио своих работ, что способствует ускорению процесса выхода на трудовой рынок сложившегося специалиста по межкультурной коммуникации с базовым опытом работы.

Результаты обучения достигаются комбинацией базовой теоретической части вариативной семинарской части квалификационных письменных работ (практические навыки, полученные при их выполнении).

Для обучения в рамках данного учебно-методического комплекса желательно владение одним или несколькими языками стран Азии и Африки на уровне не ниже В1.

Тем не менее, рабочая программа сформирована таким образом, что учебно-методический комплекс доступен для освоения студентам с различной подготовкой. Курс легко трансформируется в упрощенную версию как для неподготовленных слушателей, так и в усложненную версию для молодых профессионалов.

Точкой начала формирования компетенций является составление для студента индивидуального плана освоения курса и выбор области перевода, в которой он будет специализироваться в соответствии с планами дальнейшего трудоустройства.

Обучение построено по принципу параллельного изучения всех выбранных областей перевода с языков стран Азии и Африки с последовательным переходом от общенаучных к профессиональным компетенциям. Такой подход позволяет в рамках одного семестра формировать большое количество компетенций. Кроме того, реализуемая структура рабочей программы учебной дисциплины позволяет достигнуть желаемых результатов обучения студентами как с низким, так и с высоким уровнем базовых знаний.

Все универсальные компетенции осваиваются в базовой части.

Академические и профессиональные компетенции в основном формируются при освоении практической вариативной части.

При реализации программы используется компетентностная модель, которая направлена на реализацию максимального взаимодействия между работодателем и образовательным учреждением.

В соответствии с современным подходом проектирование модели выпускника в образовательной программе проводится совместно с работодателями, студентами (вводятся новые дисциплины, призванные сформировать определенные компетенции) и научно-педагогическими работниками.

Формирование в ходе обучения компетенций по данной учебной дисциплине позволяет получить выпускника, обладающего несколькими человеко-функциями, способного к решению определенных задач в рамках выбранной специализации, что делает его востребованным на рынке труда.

Универсальные компетенции и профессиональные компетенции, формирующие академическую и практическую составляющие результатов освоения данного курса, предусмотренные основной образовательной программой магистратуры по направлению 58.04.01 «Востоковедение, африканистика», являются обязательными для освоения вне зависимости от особенностей профиля подготовки.

При реализации представленного в комплексе курса большое внимание уделяется получению студентами востребованных практических навыков, в комплекс мероприятий для достижения этой цели входят:

1. Использование инфраструктуры СПбГУ (компьютерные классы СПбГУ; библиотека с доступом к научным журналам и другое) для проведения студентами научной работы – работа на самом современном научном оборудовании;

2. Привлечение к участию в реализации курса ведущих экспертов в данной области в формате семинарских занятий – независимая оценка компетенций выпускников и качества преподавания/выполнения научной деятельности работодателями;

3. Выполнение студентами практических работ по темам, предложенным работодателями – актуальные работы, позволяющие студентам проявить себя перед своими будущими работодателями;

4. Практика студентов в рамках курса по договоренности с работодателями – предоставление студентам возможности заранее ознакомиться с требованиями и предложениями работодателей.

Стратегия развития программы

Развитие учебной дисциплины направлено на расширение круга возможных работодателей, адаптации программы с учетом их требований и формирование англоязычной версии для иностранных обучающихся.

Для реализации указанных целей ведется постоянная работа по следующим направлениям:

1. стимулирование интереса поступающих к курсу – как из СПбГУ, так и других вузов;

2. планомерное увеличение практических тем и направлений специализации;

3. актуализация содержания программы учебной дисциплины таким образом, чтобы максимально соответствовать ожиданиям работодателей и выпускников

Приоритетные направления для развития курса выбираются путем мониторинга рынка труда:

поиск информации о действующих в Санкт-Петербурге и Ленинградской области компаниях, где необходимы устные и письменные переводчики со знанием языков стран Азии и Африки;

опрос обучающихся о месте предполагаемой работы и планируемой деятельности;

изучение сайтов hh.ru, superjob.ru для определения новых ключевых профессий выпускников;

4. Уровень рецензирования, отзывы и рекомендации, рейтинг издательства.

Учебно-методический комплекс имеет рекомендации коллег по СПбГУ, а также рекомендации Института Востоковедения Российской Академии Наук, Института русской литературы («Пушкинский дом») Российской Академии Наук, также непосредственно рабочая программа дисциплины "Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки)" основной образовательной программы магистратуры по направлению "Востоковедение и африканистика" была удостоена премии Правительства Санкт-Петербурга в номинации «Учебно-методическое обеспечение учебного процесса, направленное на повышение качества подготовки специалистов» в 2021 г.. Приобретение курсом в 2018 г. статуса обязательного; регулярная ежегодная реализация курса в статусе элективного; высокое число деловых контактов с работодателями, трансформация курса в Учебно-методический комплекс с онлайн-курсами на платформах НПОО «Открытое образование» и «Coursera». Рост интереса к учебно-методическому комплексу со стороны обучающихся и сотрудников сторонних вузов: в 2020 г. упрощенная версия учебно-методического комплекса была по согласованию с СПбГУ реализована на

образовательной платформе Neon University в формате серии вебинаров. В 2021 г. состоялся запуск онлайн-версии курса на ведущих мировых образовательных платформах в русскоязычной версии, готовится к выходу англоязычная версия (запуск 2022 г.). Данный междисциплинарный курс будет размещен на самых популярных международных платформах дистанционного образования с целью охвата более широкой аудитории, проявляющей интерес к изучению стран Востока. Согласно статистическим данным, общее количество слушателей онлайн-курсов СПбГУ на всех образовательных платформах составляет более 2 млн. человек. Сегодня на национальной образовательной платформе «Открытое образование» доступно 146 курсов нашего Университета, и СПбГУ и занимает 1 место по их количеству и охвату аудитории, а на международной платформе «Coursera» СПбГУ входит в ТОП-3 мирового рейтинга со 137 онлайн-курсами. Аналогов данного учебно-методического комплекса в настоящий момент не существует.

Приложение:

№.№ пп	Название представленных соискателем документов	Имя файла электронной версии документа	Количество листов
1	Рекомендация	1) Рекомендация проф. Дьякова 2) Рекомендация ИВ РАН 3) Рекомендация ИРЛИ РАН	2 2 2
2	Список выдвигаемых на соискание Премии в качестве основных материалов учебников и учебных пособий, учебно-методических материалов и комплексов, электронных образовательных ресурсов	1) Список	1
3	Аннотация, копии титульных листов и первых страниц печатных изданий учебников и учебных пособий, учебно-методических материалов и комплексов, выдвигаемых на соискание Премии в качестве основных материалов	1) Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки) 2) Онлайн-курс_Восточный перевод_Аврутина_2021	10 8
4	Ссылки на электронные образовательные ресурсы, выдвигаемые на соискание Премии в качестве основных материалов, информация о количестве пользователей	1) Онлайн-курс «Литературная сокровищница Ближнего Востока» https://openedu.ru/course/spbu/LITGEMS/ 2) упрощенная версия курса (в формате серии вебинаров, 2020 г.) по согласованию с СПбГУ, «Теория и практика перевода: восточные языки»: https://neon.university/ru/course/29077 (активная группа 50 человек) <u>Лекции, которые входят в учебно-методический комплекс:</u> 3) Лекция Аполлинаруи Аврутиной «Орхан Памук и Владимир Набоков: турецкие коллекции» https://vk.com/video-185089444_456239048 17847 просмотров 4) Лекция Аполлинаруи Аврутиной	

		<p>«Поэзия и музыка на мусульманском Ближнем Востоке как способ поклонения Творцу» https://vk.com/video-10646692_456239228 36 041 просмотр</p> <p>5) Публичная лекция А.С.Аврутиной в рамках программы "Переводчик в сфере профкоммуникации" https://youtu.be/wUfu9o9Xqu0 170 просмотров</p> <p>6) Аполлиария Аврутина, публичная лекция для «Россотрудничества» «Rusya ile Türkiye'yi bir araya getiren kültürel köprü: Edebiyat» https://youtu.be/VOnUaY975SI 212 просмотров</p> <p>7) Аполлиария Аврутина. Творческая встреча в Маяковке. https://youtu.be/Z4RKv7BkJPA 240 просмотров</p> <p>8) Аполлиария Аврутина. Открытая лекция «Орхан Памук в России» https://youtu.be/UiE6aakSkBI 229 просмотров</p>	
5	Документы, указанные в п.п. 1.1, 1.3, 1.4, 1.5, 2.1, 3.2, 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 «Методики оценивания участников Конкурса на соискание премии Санкт-Петербургского государственного университета «За учебно-методическую работу»	<p>1) Рекомендация ИВ РАН</p> <p>2) Рекомендация ИРЛИ РАН</p>	<p>2</p> <p>2</p>
6	Иные документы, подтверждающие индивидуальные достижения соискателя в учебно-методической работе	<p>1) Диплом Ак Торна</p> <p>2) Диплом «Ясная поляна»</p> <p>3) Диплом лауреата премии Правительства Санкт-Петербурга</p> <p>4) Жизнь прекрасна Назым Хикмет</p> <p>5) Мои странные мысли Орхан Памук</p> <p>6) Музей невинности Орхан Памук</p> <p>7) Снег Орхан Памук</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>3</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p>
7	Копии приказов о присуждении Премий СПбГУ в предыдущие годы (при наличии)	нет	-

« 12 » ноября 2021 г.



А.С. Аврутина
подпись соискателя